

*Literatura medieval hispánica*

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26  
miscelánea 13

*Director de la colección:* Carlos Alvar



*CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA*

*El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*

*El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza*

*El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual*

*El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar*

*Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)*

*Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

*Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela*

*Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE*

*Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín*

*Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)*

*Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco*

*Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad  
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

*Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.*

*Literatura medieval hispánica*  
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ  
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

---

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,  
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.  
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21\_17R)  
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».  
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

## ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente ( <i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. <sup>a</sup> ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i> )	1125
CARINA ZUBILLAGA	

## LEITURAS E RELEITURAS DO LÉXICO DA *AMIZADE* NA LÍRICA MEDIEVAL<sup>1</sup>

YARA FRATESCHI VIEIRA  
*Universidade Estadual de Campinas*

**Resumo:** Desde a Antiguidade Clássica, o conceito de *amizade* recebeu atenção especial, que se renovou durante a Idade Média em contacto com o pensamento cristão. Para além do interesse revelado por obras que examinam a conceituação e a importância da amizade (*philia, amicitia*), um léxico veiculando conceitos ora mais amplos, ora mais restritos (*amor, amicitia* e correspondentes vernáculos) comparece em textos historiográficos, didáticos e líricos da Idade Média Central, com total ou parcial coincidência entre os significados desses termos. Um estudo comparativo das leituras e releituras desse léxico pode ajudar-nos a compreender melhor os sentidos e a importância que os termos vernáculos correspondentes a *amicus/amica* adquirem na lírica amorosa medieval, com especial destaque para a galego-portuguesa.

**Palavras-chave:** Amizade, amor, amigo/amiga, lírica galego-portuguesa.

**Abstract:** Since classical Antiquity, the concept of friendship has received a special attention, which was renewed during the Middle Ages, under the influence of Christian thought. In addition to the interest revealed by works that examine the conceptualization and importance of friendship (*philia, amicitia*), a lexicon conveying more or less broad concepts (*amor, amicitia*, and corresponding vernacular terms) appears in historiographic, didactic and lyrical texts of the Central Middle Ages, with total or partial coincidence between their meanings. A comparative study of the readings and re-readings of that lexicon can help us to better understand the senses and the importance that the vernacular terms

1. Este trabalho enquadra-se no âmbito do Projeto «Voces de Mujeres en la Edad Media: realidad y ficción (siglos XII-XIV)» (FFI2014-55628-P).

corresponding to *amicus/amica* acquire in the medieval love lyric, with special emphasis on Galician-Portuguese poetry.

**Keywords:** Friendship, love, amigo/amiga, Galician-Portuguese lyric.

O tema desta apresentação implica o exame de uma gama de aspectos bastante amplos, não só pelo âmbito cronológico que é preciso cobrir para dar conta da evolução do conceito de *amizade*, mas também pela extensão do *corpus* lírico a ser examinado. Dada a limitação temporal a que estamos sujeitos neste evento, peço licença para trazer aqui apenas as coordenadas que possibilitam o mapeamento dos principais pontos relevantes, o qual deve servir de guia para posterior desenvolvimento.

Desde a Antiguidade Clássica, o conceito de *amizade* foi objeto de atenção especial, expressa por meio de vários estudos de caráter filosófico, religioso ou mesmo legislativo, e pela presença de temas e vocabulário associados em textos literários e em documentos oficiais e privados. Ao longo desse trajeto, que se inicia na Grécia antiga, passa pela República e pelo Império romano e atravessa a Idade Média —período que aqui nos interessa—, o significado de *amizade* conheceu mudanças e adaptações, de acordo com as circunstâncias específicas do contexto sociocultural em que se situava.

Assim, é importante observar que o conceito desenvolvido pelas escolas gregas e helenísticas traz a marca da sua origem no ambiente de intensa e às vezes exclusiva convivência social das comunidades dedicadas ao estudo da filosofia. Para Aristóteles, cuja análise terá fundamental influência em toda a futura discussão acerca da *amizade*, ela distingue-se do amor por envolver necessariamente a reciprocidade entre ambos os participantes; supõe ainda uma firme associação da amizade à virtude, atingindo a perfeição entre pessoas excepcionalmente virtuosas e sendo, por isso mesmo, muito rara (Psaty, 2010: 13–28). A reflexão sobre *amicitia*, desenvolvida principalmente por Cícero, transfere o seu entendimento e a sua principal realização para o contexto da vida política romana, para o Fórum e o Senado. Nesse sentido, a *amizade*, na forma mais alta que pode ocorrer entre os *viri boni*, encontra um limite intransponível nos valores que lhe são superiores: a fidelidade e os deveres para com a *res publica* (Cícero, 1993: 38).

Por sua vez, os primeiros autores cristãos que se interessaram pelo assunto, monges ou bispos, embora valendo-se da tradição clássica em que tinham sido formados, adaptaram-na à nova comunidade internacional cristã e aos valores religiosos que a fundamentam. No contexto medieval profano, por outro lado, é preciso considerar que a relação assim denominada reflete os vínculos

estabelecidos entre a nobreza e a monarquia com os vassallos e com o povo em geral<sup>2</sup>.

Do mesmo modo, não só o conceito de *amizade* se redefine no interior de um determinado contexto cultural e intercultural, mas também a sua natureza ambígua, enquanto participante do mundo dos afetos, reage em relação a fenômenos que lhe são próximos, como o amor e a sexualidade, ou a instituições paralelas, como a família e o matrimônio (González-Casanova, 1999: 158). No que se refere à literatura, à medida que o seu significado se altera ao longo do tempo, também os vocábulos que expressam essa concepção adquirem sentidos e conotações que variam em função dos gêneros literários, dos ambientes evocados e do público a que se dirigem os textos considerados (Legros, 1980: 131).

No contexto ibérico em que floresceu a lírica profana galego-portuguesa, objeto deste nosso estudo (s. XII-XIV), é preciso destacar especialmente um texto legislativo, pelo relevo nele concedido à *amizade* e pelo fato de o seu autor ser nada menos que o Rei Sábio. Assim, na Partida IV, Título XXVII, das *Siete Partidas* (data de redação: 1256-1265), Afonso X elabora uma exposição detalhada sobre esse tipo de relação, fundamentando-se nas propostas aristotélicas e ciceronianas, mas adaptando-as a uma concepção própria, consentânea com as imposições políticas que lhe pareciam necessárias naquele momento. Na sua visão, há dois tipos de *amizade*: a natural e a eletiva, sendo a primeira política, e a segunda, social. Pela *amizade natural* que, de acordo com a ordem social medievá, deriva do «nascimento», o homem encontra-se necessariamente numa situação de dependência e submissão não só familiar, em sentido amplo, mas também política e jurídica, com os respectivos direitos e deveres dela decorrentes. A *amizade social*, por sua vez, é fruto de uma escolha deliberada, que coloca os homens em relações de sociabilidade, submetidas, de qualquer forma, a regras inspiradas em formulações clássicas e cristãs. Afonso X menciona, ainda, a assim chamada «amizade ou fraternidade artificial», forma tradicional do direito consuetudinário ibérico, que reconhecia benefícios e obrigações entre indivíduos unidos por um «pacto» ou «juramento» de amizade<sup>3</sup>. Traços das reflexões afonsinas podem ser rastreados na poesia trovadoresca galego-portuguesa.

2. Baseio-me, para esse sucinto apanhado geral, nas considerações de McEvoy (1999: 16-24). Para as principais obras dedicadas especificamente à reflexão sobre a *amizade*, da Antiguidade até a Idade Média, *vid.* ARISTÓTELES (1992: 229-287), CÍCERO (1993), RIEVAULX (1997).
3. ALFONSO X EL SABIO, *Las Siete Partidas* (1807: 145-150). Para maior comodidade, refiro-me a Afonso X como autor das *Siete Partidas*; *vid.* a esse respeito, GARCÍA SOLALINDE (1915). Quanto à data da elaboração das *Siete Partidas*, *vid.* CRADDOCK (1981). Sobre a relação entre a reelaboração das fontes antigas e medievais por Afonso X, *vid.* HEUSCH (1993) y SCORPIO (2016). A concepção afonsina será retomada um pouco mais tarde pelo Conde de Barcelos, no Prólogo ao *Livro de Linhagens* (1340-1344), que a ajusta, contudo, à sua distinta posição política.

No *corpus* lírico objeto da nossa análise, fica evidente que o léxico normalmente utilizado para indicar a *amizade* —*amigo/amigos, amiga/amigas*— recobre dois campos distintos, embora parcialmente relacionados entre si pelo conceito de «afeto»: por um lado, o que se refere às associações de caráter não erótico entre dois ou mais homens ou entre duas ou mais mulheres —inexistindo, como era norma, aliás, na cultura medieval, qualquer referência à *amizade* não erótica entre homens e mulheres<sup>4</sup>—; e, por outro, o que expressa a presença de relações amorosas entre o par formado por uma donzela e o seu namorado (*amigo*); não se encontra o termo aplicado à relação erótica entre dois homens ou duas mulheres<sup>5</sup>. Um exame da ocorrência dos principais itens lexicais (*amigo/amigos, amiga/amigas*<sup>6</sup>) pode ajudar-nos a esboçar um quadro da sua distribuição, entendendo melhor o seu comportamento e as suas conotações.

As formas utilizadas no plural, *amigos* e *amigas*, prestam-se facilmente a uma distribuição por gênero poético. Assim, *amigas* ocorre 66 vezes<sup>7</sup>, todas elas em cantigas de amigo, com uma única exceção: a cantiga de amor de João Garcia de Guilhade: «Vi oj' eu donas mui ben parecer / e de mui bon prez e de mui bon sen / e muit' *amigas* son de todo ben» (B 748bis, V 351), onde *amigas* está usado como adjetivo, com o sentido de 'pessoas que amam muito todo o bem'. Ao contrário, nas demais, o termo é substantivo, na função de vocativo, e designa as demais donzelas ligadas à jovem que fala por laços de companheirismo ou afeição. Citemos, como exemplo ilustrativo, a cantiga de Airas Nunes: «Bailemos nós já todas três, ai *amigas* / sô aquestas avelaneiras froldidas» (B 879, V 462). A presença do vocativo indica a existência de um público assim constituído a que se dirige a confissão amorosa da donzela e, portanto, de uma relação de confiança e

Vid. (MATTOSO, ed., 1980: 48) «Introdução» à edição crítica do *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro*. O “Prólogo” encontra-se na mesma obra, pp. 55-58. Vid. FERREIRA (2012) também, sobre as opostas concepções de amizade do Conde D. Pedro e de Afonso X.

4. «The essential difference between the love service of men and women is not that the one is social, and the other spiritual. It is rather that the latter required justification» (JAEGER, 1999: 35). Também Vid. SCORPO (2014: 179). Sobre a *amizade espiritual* entre homens e mulheres na Idade Média latina, expressa em linguagem cortês, vid. DRONKE, 1968: I, 200 sigs.
5. Acerca da controversa questão da *homossexualidade* na cultura medieval, vid. JAEGER (1999), BOSWELL (1980) e BRAY (2006).
6. Há outros de ocorrência secundária: *amador, namorado*. Deixamos de incluir no rol do vocabulário aqui examinado o termo predominantemente utilizado nas cantigas de amor para identificar a mulher amada, isto é, *senhor*, uma vez que pertence primariamente ao campo das relações de vassalagem.
7. Todos os levantamentos aqui apresentados foram feitos nos bancos de dados: *Cantigas Medievais Galego-Portuguesas* (LOPES e FERREIRA, 2011) e *MedDB: Base de Datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa*.

expectativa de ajuda mútua, baseada na identidade grupal de pessoas do mesmo gênero, da mesma idade e, provavelmente, do mesmo extrato social<sup>8</sup>.

O substantivo plural *amigos*, por sua vez, ocorre 141 vezes, das quais 6 em cantigas de amigo e 17, em cantigas de escárnio e maldizer, incluindo sirventeses morais. A maior parte (118, ou seja, 83.68%) comparece, portanto, nas cantigas de amor, em geral com a função de vocativo, acompanhado ou não do pronome *meus*. Em alguns desses casos, a presença do vocábulo, sozinho ou na expressão *meus amigos*, parece corresponder a uma necessidade métrica, algo como um bordão, principalmente quando se trata da única ocorrência em todo o poema, como ocorre na cantiga de Martim Moxa: «*Amigos*, cuid' eu que Nostro Senhor/ non quer no mundo já mentes parar» (B 889, V 473). Mas o próprio fato de poder ser usado como bordão atesta a sua receptividade e compreensão pelo público a que se destinava, isto é, tratava-se de um termo de significado comum e estabilizado naquele ambiente social e naquele gênero literário.

Os *amigos* constituem, então, a audiência a que o trovador dirige o seu desabafo amoroso. A sua inclusão como destinatários ou testemunhas de um discurso de confissão amorosa, num contexto em que a relação erótica era controlada pelas regras bastante rígidas do «amor cortês»<sup>9</sup>, implica a existência de um ambiente de «confiança» e «lealdade» entre pares, uma experiência compartilhada em grupo pequeno e fechado. No caso, tratando-se de poesia aristocrática e performática, o termo *amigos* só pode referir-se aos «companheiros» do trovador, frequentadores do mesmo ambiente cortesão. Trata-se, portanto, pelo menos idealmente, de um grupo de «iguais», quanto ao gênero e à idade; a questão da igualdade social fortalece-se, ao observarmos que a expressão encontra pouco favor entre os jograis<sup>10</sup>; e que, no outro extremo (Scorpo, 2014: 131), tampouco ocorre nas cantigas de Afonso X, embora seja usada como vocativo por D. Dinis em três cantigas de amor e uma de escárnio e maldizer<sup>11</sup>.

Em alguns casos, o termo *amigos* aparece num contexto que corrobora certas qualidades que a tradição clássica e a sua releitura por Afonso X atribuem à

8. Um estudo detalhado sobre o uso de *amiga* e *amigas* na lírica galego-portuguesa encontra-se em CORRAL DÍAZ (1993).
9. Refiro-me, aqui, especificamente, à idealização da mulher na concepção amorosa da *fin'amors* occitana, aceita pela lírica galego-portuguesa, e à regra do silêncio sobre a identidade da mulher amada. *Vid.* FRAPPIER (1959).
10. Registra-se, por exemplo, numa cantiga de amor de Martim de Padrozelos: «*Deus, e que cuidei a fazer*», B 1247, V 852).
11. B 523/ V 106; B 505/ V 88; B 520a/ V 113; B 1534. Será preciso, em outra ocasião, tratar da progressão cronológica no uso da expressão, bem como da hierarquia que se estabelece na lírica trovadoresca entre a *amizade* e o *amor*.

*amizade verdadeira*. Assim, para só mencionar dois casos, vejamos a cantiga de Pero Garcia Burgalês:

Cuidava-m'eu que *amigos* avia / muitos no mundo, mais, mao pecado!./ non ei *amigos*, ca tan coitado / jaço morrend', alguen se doeria / de mi, que moir' e non ousou dizer / o de que moir' e quen me faz morrer (...) E os *amigos* en que me atrevia / de que me tenh' en al por ajudado / non lho dizen; (...) (A 84, B 188bis).

A exigência de ajuda mútua entre amigos é também expressa por Afonso X. Ele observa que, além da lealdade e da contenção nas palavras, «(...) home debe bien obrar por su *amigo*, así como lo farie por sí mesmo» (Afonso X el Sabio, 1807: III, 149- IV.XXVII.V). Isto é, o amigo deve fazer pelo outro aquilo que faria por si mesmo, ou até mais do que faria por si mesmo.

Mais um exemplo encontra-se na cantiga de Pero da Ponte:

D'un tal ric' om' ouç' eu dizer / que est mui ric' om' assaz, / de quant' en gran requeza jaz; / mais esto non poss' eu creer, / mais creo-mi al, per bõa fé: / quen d'*amigos* mui probe é, non pode mui rico seer (B 1640, V 1174).

Também aqui há coincidência com a concepção de Afonso X:

segunt dixo Aristotiles, ningunt home que haya bondat en si non quiere venir en este mundo sin *amigos*, maguer fuese abondado de todos los otros bienes que en él son; ca quanto los homes son mas honrados, et mas poderosos et mas ricos, tanto mas han meester los *amigos* (Afonso X el Sabio, 1807: III, 146 – IV.XXVII.II).

Vejamos agora o uso dos termos no singular: *amiga* / *amigo*. *Amiga*, no singular, ocorre 279 vezes, sendo 2 vezes em cantigas de amor, 8 em cantigas de escárnio e maldizer, e as restantes 269 (96.41%), em cantigas de amigo. Nestas, o sentido é idêntico ao que tem o plural no mesmo gênero, isto é, «companheira», aquela a quem a jovem se dirige, porque sabe que lhe pode confiar o seu relato ou a sua queixa amorosa<sup>12</sup>. Nas cantigas de amor, chama a atenção o emprego que lhe dá Pero Eanes Marinho (B 935, V 523): «E, nobr' *amiga*, pois vos sei amar / de coração (...)», onde o adjetivo *nobre* parece resgatar o uso pejorativo que a pa-

12. Em dois casos, porém, o termo *amiga* é usado em cantigas de amigo com o sentido de «namorada». Em ambos, porém, trata-se de «namorada» numa relação heterossexual; Rui Fernandes de Santiago: «ca se pudess' eu seer, / *amigo*, convosc' *amiga*, / a vós eu nunca faria / pesar, nem vo-lo diria» (B 926/V514). E Rodrigo Eanes Redondo: «Nunca tan leal *amigo* d' *amiga* vistes, *amiga*» (B 332). Na cantiga de Rui Fernandes de Santiago, ocorre também o verbo *amigar*, com o sentido de 'tornar-se namorado': v. 3 «mais, se agor' *amigar* / quiséssedes vós comigo».

lavra ainda tinha fora do circuito cortês, como fica explícito em várias ocorrências da *Estoria de España*<sup>13</sup> ou nas *Siete Partidas*<sup>14</sup>, um emprego que já existia no latim, correspondente à noção de que a única amizade possível entre homem e mulher é de caráter erótico (Stowell, 1908: 52-53; Scorpo, 2014: 179).

Passemos agora ao termo *amigo* (subst. masc. sing.). O total de ocorrências é 913: 40 em cantigas de amor (incluindo pastorelas e cantigas dialogadas) e 25 em cantigas de escárnio e maldizer e tenções. Nas pastorelas, aparece em citação de cantigas de amigo; nas cantigas dialogadas, o trovador dirige-se à mulher como *senhor* e esta, por sua vez, o trata de *amigo*. Nas demais cantigas de amor, o termo é utilizado no sentido «normal» de relação não erótica entre dois homens, que esperam ajuda e conselho um do outro. Nas cantigas de escárnio e maldizer, o sentido geral é também esse, mas vale a pena chamar a atenção para um poema de Afonso X onde aparece a expressão *amigo jurado*: «como quen a seu *amigo jurado* / bevendo con ele o foi matar», única referência, em todo o *corpus* lírico, à «amizade ou fraternidade artificial» de que trata o monarca nas *Siete Partidas* e a que já nos referimos antes<sup>15</sup> (Hinojosa, 1905; Bances, 1953; Alfonso, 1973; Heusch, 1993).

As demais ocorrências, ou seja, 848 (92.88%), encontram-se em cantigas de amigo. Inserido num contexto lexical e temático claramente marcado (Paden, 2006), o termo adquire o sentido de «aquele que participa de uma relação amorosa com a donzela que fala». A pergunta que surge imediatamente é por quê, nas cantigas de amor, o termo usado pelo homem para a mulher amada é *senhor*, enquanto nas cantigas de amigo a mulher chama o seu amado de *amigo*. Em três ocasiões, apenas, o termo *senhor* é usado pela mulher para se dirigir ao homem: «ai meu *amigo* e meu *senhor*» (Pero Gonçalves de Portocarreiro, B 920bis, V 508); «*amig' e senhor*», numa cantiga dialogada de Estêvão Faião (A 240, B 428, V40); e numa cantiga de D. Dinis, «e por aquesto vos mand' eu, *senhor*» (B 561, V 164)<sup>16</sup>.

13. Por exemplo: EE 172: «[Nero] ouo muy grand sabor de yacer con su madre; (...) y una mugier del segle de que trayen por toda la tierra, que semejava mucho a su madre, tomolo por *amiga* y fizo la igual de todas las otras que tenia» (MENÉNDEZ PIDAL, 1906: I, 123; SCORPO, 2014: 179).
14. Por exemplo: «Et fijodalgo es aquel que es nascido de padre que sea fijodalgo, quier lo sea la madre quier no, sol que sea su muger velada o *amiga* que tenga conoscidamente por suya» (ALFONSO X EL SABIO, 1807: I, 601 – VII.XI.I). Sobre o sentido de *amiga* e *muger velada*, *vid.* DILLARD (1984: 19, 131).
15. B 485, V 68. Nem o editor de Afonso X nem Rodrigues Lapa atentaram para o sentido específico desse termo. Lapa dá o significado de 'amigo jurado' como 'amigo do coração, fraterno' (LAPA, 1995: 336). Paredes remete para Lapa e acrescenta: «De jurar < JURARE (REW 4630)» (PAREDES, 2001: 248; a mesma nota ao v. 21 repete-se na edição de 2010: 224).
16. O termo aparece em dois versos. Na segunda ocorrência, v. 10, embora ambos os testemunhos tragam *senhor*, pode-se admitir a hipótese de ser na verdade *senber*, provençalismo, em rima com *der*, no v. 7. (LOPES e FERREIRA, 2011).

O termo, com o sentido de relação erótica, começara já a ser utilizado na lírica provençal, talvez como empréstimo do vocabulário feudal: assim como o senhor tinha os seus companheiros e vassallos mais próximos (*amicos, amics*), a dama tinha o seu cortejador favorito, por um lado submetido à sua vontade soberana, pelos pressupostos de idealização da *fin'amors* e, por outro, ligado a ela por amizade e afeição (Cropp, 1975: 70-74). Como já o dissera Aristóteles e o confirma Afonso X, a amizade distingue-se do amor por supor correspondência no afeto<sup>17</sup>. Ora, no caso da cantiga de amor, graças à ideal distância social e/ou pessoal imposta pela convenção amorosa cortês entre o homem e a dama, ele não pode presumir a reciprocidade do seu amor; por esse motivo, o tratamento para a mulher é *senhor*, correspondente ao provençal *domna, midons*. Na cantiga feminina, contudo, há em geral o pressuposto da reciprocidade, pelo menos inicial, e, nesse caso, *amigo* conviria melhor do que *senhor* ou outro termo qualquer<sup>18</sup>. O emprego de *senhor* para se dirigir ao homem ou se referir a ele implicaria uma igualdade social e/ou pessoal inaceitável dentro daqueles parâmetros. Pode-se dizer, portanto, que *amigo*, nesse contexto, se beneficia das conotações de reciprocidade e benevolência, mas também, recorde-se, da aura de liberdade erótica que *amiga* já pressupunha, sem o correspondente valor pejorativo. Aliás, muito pelo contrário.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALFONSO X EL SABIO (1807), *Las siete partidas del Rey Don Alfonso el Sabio, co-tejadas con varios codices antiguos por La Real Academia de Historia*. Tomo III. Partida Quarta, Quinta, Sexta y Séptima, En la Imprenta Real, Madrid.
- ALFONSO, María Isabel (1973), «Sobre la *amicitia* en la España medieval. Un documento de interés para su estudio», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 170, pp. 379-386.
- ARISTÓTELES (1992), *Éthique de Nicomaque*, Jean Voilquin (trad.), Flammarion, Paris.
- BANCES, Prieto (1953), «Los amigos en el fuero de Oviedo», *Anuario de Historia del Derecho Español*, 23, pp. 203-246.

17. ARISTÓTELES, 1992: II, 231-232. *Vid.* ainda: «(...) et amistad segunt dixo Aristotiles es una virtud que es muy buena em si et provechosa à la vida de los homes: et há logar propiamente quando aquel que ama es amado del outro a quien ama; ca de outra guisa non serie amistad verdade; et por ende dixo que departimiento muy grande há entre amistad et amor, et bienquerencia et concordia; ca pude home haber amor à la cosa et non haber amistad com ella, asi como aviene à los enamorados que aman à las vegadas à mugeres que los quieren mal» (ALFONSO X EL SABIO, 1807 – IV.XXVII.I, 145).
18. Na verdade, aparecem também esporadicamente *amado* e *namorado*, como por exemplo: «*amad* e meu *amigo*» (D. Dinis, B 570, V 173) e «*ai*, meu *amig*' e meu *namorado*» (D. Dinis, B 585, V 188).

- BOSWELL, John (1980), *Christianity, Tolerance, and Homosexuality. Gay People in Western Europe from the Beginning of the Christian Era to the Fourteenth Century*, University of Chicago Press, Chicago.
- BRAY, Alan (2006), *The Friend*, University of Chicago Press, Chicago and London.
- CÍCERO, Marco Túlio (1993), *L'amicizia*, Emmanuele Narducci (ed.), Carlo Sabbio (trad.), RCS Rizzoli Libri, Milano.
- CORRAL DÍAZ, Ester (1993), «A “donzela” na lírica profana galego-portuguesa», en *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro 1991)*, Cosmos, Lisboa, pp. 349-356.
- CRADDOCK, Jerry R. (1981), «La cronología de las obras legislativas de Alfonso X el Sabio», *Anuario de Historia del Derecho Español*, 41, pp. 365-418.
- CROPP, Glynnis M. (1975), *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*, Librairie Droz, Genève.
- DILLARD, Heath (1984), *Daughters of the Reconquest. Women in Castilian Town Society. 1100-1300*, Cambridge University Press, Cambridge/New York/Port Chester/Melbourne /Sydney.
- DRONKE, Peter (1968), *Medieval Latin and the Rise of European Love-Lyric*, Clarendon Press, Oxford, 2 vols.
- FERREIRA, Maria do Rosário (2012), «Amor e amizade entre os nobres fidalgos da Espanha». Apontamentos sobre o prólogo ao *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro*», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 35, pp. 93-122.
- FRAPPIER, Jean (1959), «Vues sur les conceptions courtoises dans les littératures d'oc et d'oïl au XIIIe. siècle», *Cahiers de civilisation médiévale*, 2ème année, 6, pp. 135-156.
- GARCÍA SOLALINDE, Antonio (1915), «Intervención de Alfonso X en la redacción de sus obras», *Revista de Filología Española*, II, pp. 283-288.
- GONZÁLEZ-CASANOVA, Roberto J. (1999), «Male Bonding as Cultural Construction in Alfonso X, Ramon Llul, and José Manuel. Homosocial Friendship in Medieval Iberia», en Josiah Blackmore and Gregory S. Hutcheson (eds), *Queer Iberia. Sexualities, Cultures, and Crossings in the Middle Ages and Renaissance*, Duke University Press, Durham and London, pp. 157-192.
- HEUSCH, Carlos (1993), «Les fondements juridiques de l'amitié à travers les *Partidas* d'Alphonse X et le droit médiéval», *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 18-19, pp. 5-48.
- HINOJOSA, Eduardo de (1905), «La fraternidad artificial en España», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 8.ª época, 13, pp.1-18.
- JAEGER, C. Stephen (1999), *Ennobling Love. In Search of a Lost Sensibility*, The University of Pennsylvania Press, Philadelphia.
- LAPA, Manuel Rodrigues (ed.) (1995), *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cioneiros medievais galego-portugueses*, Edições João Sá da Costa, Lisboa.

- LEGROS, Huguette (1980), «Le vocabulaire de l'amitié et son évolution sémantique au cours du XIII<sup>e</sup> siècle», *Cahiers de Civilisation Médiévale*, XXIII, pp. 131-139.
- LOPES, Graça Videira e Manuel Pedro FERREIRA (2011), *Cantigas Medievais Galego-Portuguesas [base de dados online]*, FCSH/NOVA, Instituto de Estudos Medievais, Lisboa. <<http://cantigas.fcsh.unl.pt>> [Consultado: 20/10/2018].
- McEvoy, James (1999), «The theory of friendship in the Latin Middle Ages: hermeneutics, contextualization and the transmission and reception of ancient texts and ideas, from c. AD 350 to c. 1500», en Julian Haseldine (ed.), *Friendship in Medieval Europe*, Stroud, Sutton, pp. 3-44.
- MATTOSE, José (ed.) (1980), «Introdução», en *Portugaliae Monumenta Historica. Nova série. Volume II/1. Livro de Linhagens do Conde D. Pedro*, Publicações do II Centenário da Academia das Ciências, Lisboa, pp. 7-54.
- MEDDB. BASE DE DATOS DA LÍRICA PROFANA GALEGO-PORTUGUESA, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, Santiago de Compostela. <<https://www.cirp.gal>> [Consultado: 20/10/2018].
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1906), *Primera Crónica General o sea Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*, Tomo I. Texto, Bailly – Baillièere e Hijos Editores, Madrid.
- PADEN, William D. (2006), «Principles of Generic Classification in the Medieval European Lyric: The Case of Galician-Portuguese», *Speculum* 81, pp. 76-96.
- PAREDES, Juan (ed.) (2001), *El cancionero profano de Alfonso X el Sabio*, Japadre Editore, L'Aquila.
- PAREDES, Juan (ed.) (2010), «El cancionero profano de Alfonso X el Sabio», *Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, Anexo 66, Santiago de Compostela.
- PSATY, Kirsten (2010), *On Perfect Friendship: an Outline and a Guide to Aristotle's Philosophy of Friendship*, *Honors Theses*, Paper 589. <<http://digitalcommons.colby.edu/honortheses/589>> [Consultado: 23/09/2018].
- RIELVAUX, Aelredo de (1997), *L'amicizia spirituale*, Giovanni Zuanazzi (ed.), Città Nuova, Roma.
- STOWELL, William Averill (1908), *Old French Titles of Respect in Direct Address*, J. H. Furst Company, Baltimore.
- SCORPO, Antonella Liuzzo (2014), *Friendship in Medieval Iberia*, Routledge, London.
- SCORPO, Antonella Liuzzo (2016), *Friendship in Medieval Iberia. Historical, Legal and Literary Perspectives*, Routledge, London and New York.